

No. 28498

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
THAILAND**

**Agreement on the transfer of offenders and on cooperation in  
the enforcement of penal sentences. Signed at Bangkok  
on 22 January 1990**

*Authentic texts: English and Thai.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 25 November 1991.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif au transfèrement de délinquants et à la coopé-  
ration en matière d'exécution des sentences pénales.  
Signé à Baugkok le 22 janvier 1990**

*Textes authentiques : anglais et thaï.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 25 novembre 1991.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;
- (c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

## ARTICLE 2

### General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 10 (1).

### ARTICLE 3

#### Scope of Application

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions, namely that:

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory;
- (b) the offender is a national of the receiving State;
- (c) the offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:
  - (i) against the internal or external security of the state;
  - (ii) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
  - (iii) against legislation protecting national art treasures.
- (d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
  - (i) for life;
  - (ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity, or;
  - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- (e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;
- (f) the judgement is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- (g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

### ARTICLE 4

#### Procedure for Transfer

- (1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.
- (2) Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. If the transferring State approves the request, it shall so inform the receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer.
- (3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:
  - (a) a statement of the facts upon which the sentence was based;
  - (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;

(c) a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;

(d) any other additional information requested by the receiving State.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3(g) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

## ARTICLE 5

### Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgements and sentences.

## ARTICLE 6

### Procedure for Enforcement of Sentence

(1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

(3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgement or sentence pursuant to Article 5 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) if the sentenced person is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the transferring State requests a report.

#### **ARTICLE 7**

##### **Transit of Offenders**

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advanced notice to the other Party of such transit.

#### **ARTICLE 8**

##### **Expenses**

The expenses incurred in the transfer of the offender or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

#### **ARTICLE 9**

##### **Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) In relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland and to Hong Kong; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties;
- (b) In relation to Thailand, to the Kingdom of Thailand.

#### **ARTICLE 10**

##### **Final Provisions**

(1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at London as soon as possible.

(2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from

the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Bangkok, this Twenty-second day of January, 1990 (B.E. 2533) in duplicate, in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

BRABAZON OF TARA

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

SIDDHI SAVETSILA

---

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

## ความตกลง

## ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเชนไห่และไออร์แลนด์ เนื้อภรรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยการร่วมด้วยกระทำการพิเศษและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาชญา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเชนไห่และไออร์แลนด์ เนื้อและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวกับการบังคับการให้เป็น  
ไปตามกฎหมายของภาคี และความประดิษฐาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไป  
ตามกฎหมายและกระบวนการทางงานกระบวนการยุติธรรม

ประธานาธิบดีที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาชญา  
ประธานาธิบดีที่จะช่วยให้ผู้กระทำการพิเศษนั้นสามารถกลับคืนสู่ลังคนได้ เป็นผลสาเร็จ  
เมื่อคำนึงว่ารัฐดุประสังค์เหล่านี้ควรได้รับการปฏิบัติตามโดยการให้โอกาสชาวต่างประเทศผู้ถูกทำ  
ให้สูญเสียอิสรภาพ เหาระการกระทำการพิเศษของตนในอันที่จะได้รับโทษในสังคมของตนเอง  
ได้คล่องกันดังต่อไปนี้

ข้อ \*

บทนิยาม

## เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

- ก. "รัฐดูใจอน" หมายถึงภาครัฐที่อาจร่วมด้วยกระทำการพิเศษที่ หรือได้ร่วมด้วยกระทำการพิเศษให้แล้ว
- ข. "รัฐดูรับ". หมายถึงภาครัฐที่อาจได้รับความร่วมด้วยกระทำการพิเศษ หรือได้รับความร่วมด้วยกระทำการพิเศษมาแล้ว
- ค. "ผู้กระทำการพิเศษ" หมายถึงบุคคลที่จะต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ แรงงานนาลหรือสถาบันอันใจในรัฐดู  
ใจอนโดยอาศัยอำนาจตามคำสั่งของศาลในกรณีใช้เชื่ออำนาจทางอาชญาของตน
- ง. "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษใดๆ หรือมาตรการใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้  
สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาล เป็นระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัดในกรณีใช้เชื่ออำนาจทาง  
อาชญาของศาลนั้น

ข้อ ๒  
หลักการทั่วไป

บุคคลที่ด้องค้าพิพากษาให้ลงโทษในคืนเดือนของภาคผ่า痒หนึ่งอาจได้รับด้าไวปั้งคืนแทนของภาคอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามข้อนอกของความตกลงนี้เพื่อรับโทษที่ทดแทนถูกพิพากษา

ข้อ ๓  
ข้อนัยการเจ้าหนังสือ

การใช้นัยการความตกลงนี้ห้ออย่างไรได้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ด้วยคือ

- (ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นลา เดบุของกรณีค้าพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาชญากรรมกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถ้า เป็นองค์ประกอบของความผิดทางอาชญากรรมได้กระทำในคืนเดือนของรัฐนั้น
- (ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
- (ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกียกับความผิดความกฎหมายของประเทศไทย
- (ง) ต่อความมั่นคงภายในหรือภัยนอกของรัฐ
- (จ) ต่อองค์ธรรมหากษตร์ พระราชนิพน หรือพระราชาอโรม หรือพระราชนิคิา หรือ
- (ก) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติมีค่าทางศิลปของชาติ
- (ก) ไทยที่กำหนดโดยพิพากษาให้ลงแก่ผู้กระทำผิด เป็นไทยจาก ภัย หรือการหาให้ สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะ เป็นนานาประเทศใดตามแต่ไม่ว่าจะ เป็นนานาส่วนได้ดั่ง
- (ก) ผลผลิต
- (ก) ราชินีมีกำหนดระยะเวลา เวลาที่ແມ່ນฉบับอัน เป็นผลจากความนกพร่องทางจิต
- (ก) ให้มีกำหนดระยะเวลา เวลาที่ແມ່ນฉบับ อัน ซึ่งระยะเวลาที่จะด้องรับโทษยังเหติอ่อนเมื่อข้างหน้า หนึ่งปีในขณะที่ร้องขอการร้อนด้า
- (ก) ผู้กระทำผิดมิอาจถูกใจได้ เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการเจ้าคุก ภัย หรือการหาให้ สูญเสียอิสรภาพ เป็นเวลาซึ่งค่าสุดตามที่นัดตัวร้านกฎหมายของรัฐผู้รับแล้ว

- (จ) ค่าพิทักษณ์ฯได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการค่าเบินคดีค่าปาหนะรือการค่าเบินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้นหรือที่เกี่ยวกับความผิดอื่นๆใดที่ค้างพิจารณาอยู่แล้วรู้ผู้อ่อน

(ช) รู้ผู้อ่อน และรู้ผู้รับ และผู้กระทำผิด ต่างก็เห็นชอบค่าอุปกรณ์ตัว ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อคานั้นถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำผิดแล้ว ภาคฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็นใจเป็นก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิอุทกการแทนผู้กระทำผิดให้ความยินยอมแทนได้

៦

## ขั้นตอนการโอนค่าวัสดุกระบวนการพิเศษ

ความในข้อ ๕(ช) ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ดังผลต่าง ๆ อันสืบเนื่องจากการ  
สอนด้านนี้

(๖) การส่งมอบด้วยกระดาษมีตราโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้อำนวยการแก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำในวัน  
และ ๙ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้อำนวยตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

#### ข้อ ๔

#### การคงไว้ซึ่งเบ็ดอานาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับไทยตามค่าพิพากษาที่จะต้องลงความความตกลงฉบับนี้ รัฐผู้อำนวยจะยังคงไว้ซึ่ง  
เบ็ดอานาจแต่ผู้เดียวที่เกี่ยวกับค่าพิพากษาของศาลของตน ไทยตามค่าพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น  
ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกค่าพิพากษา หรือไทยตามค่าพิพากษาเหล่านั้น

#### ข้อ ๕

#### ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามค่าพิพากษา

- (๑) การดำเนินการลงโทษตามค่าพิพากษาด้วยหลักการร้อนด้า ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของ  
รัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจากุก กักขัง หรือการทำให้  
สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ และกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลงโทษระยะเวลาการจาคุก กักขัง หรือการทำให้  
สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ โดยวิธีการคุมประพฤติ ปล่อยให้มีเงื่อนไข อกัยไทย หรืออื่น ๆ
- (๒) ภายใต้ขั้นตอนของราช ๓ ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะของความผูกพันทางกฎหมาย และ  
กำหนดเวลาของไทยตามค่าพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้อำนวย
- (๓) รัฐผู้รับจะต้องไม่ดำเนินการลงโทษตามค่าพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิสรภาพในลักษณะที่จะ เป็นการขยาย  
เวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะ เวลาที่ได้กำหนดไว้ตามค่าพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้อำนวย การ  
ดำเนินการลงโทษเช่นนั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้อำนวยให้มากที่สุดที่จะหาได้
- (๔) หากรัฐผู้อำนวยแก้ไข เปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกค่าพิพากษาหรือไทยตามค่าพิพากษาความในข้อ ๔  
ของความตกลงนี้ หรือลคไทย เปลี่ยนแปลงไทยทำให้เปลี่ยน หรือยกเลิกไทยตามค่าพิพากษาด้วยประการ  
อื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการที่เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้ทันทีที่ได้รับแจ้งถึงการตัดสินนั้น

- (๕) รัฐผู้รับอาจให้ผลบันทึกความกุญแจว่าถ้าหากการกระทำใดของตนต่อผู้กระทำการเป็นความกุญแจของคนอื่นในเกณฑ์ของผู้เยาว์ ได้หมายความว่าดึงส่วนภายนอกของผู้กระทำการเป็นความกุญแจของรัฐผู้รับ
- (๖) รัฐผู้รับจะต้องจัดทำข้อสนับสนุนให้เกี่ยวข้องกับการดำเนินการลงโทษที่แก่รัฐผู้รับ
- (ก) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้รับการปล่อยตัวโดยไม่เงื่อนไข และเมื่อบุคคลนี้ได้รับการปล่อยตัว เมื่อครบกำหนดลงโทษตามกำหนดที่กำหนดแล้ว
  - (ข) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้หนีจากการคุมขังก่อนที่การลงโทษตามกำหนดลงโทษจะหมดแล้ว
  - (ค) หากรัฐผู้รับร้องขอรายงาน

#### ข้อ ๓ การเดินทางผ่านของผู้กระทำการ

หากภาคผ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องตัวผู้กระทำการจากรัฐที่สามอีนใดก็ตาม ภาคผ่ายหนึ่งจะต้องนำความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกท่องานเดินทางผ่านดินแดนของคนของผู้กระทำการนั้น ภาคผ่ายหนึ่งจะจัดหาการร้อนด้วยเช่นนั้นจะแจ้งให้ภาคผ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าดังการเดินทางเด่นชัด เนื่องจากภาคผ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาการร้อนด้วยเช่นนั้นจะแจ้งให้ภาคผ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าดังการเดินทางเด่นชัด

#### ข้อ ๔ ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการร้อนด้วยกระทำการใดๆ หรือในการดำเนินการลงโทษตามกำหนดลงโทษที่กำหนดไว้ในกฎหมายหลักการ ไม่ว่าให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกร้องค่าใช้จ่ายใน การร้อนด้วยคืนทั้งหมดหรือบางส่วนจากนักโทษก็ได้

#### ข้อ ๕ ดินแดนจัดการใช้บังคับ

##### ความดกลงนี้จะใช้บังคับ

- (ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับสมรรถภาพอาชญากร ศือกับบริเดนท์ และไออร์แลนด์เหนือ และกับ

ซ่องกง และกับดีแอนด์บี ที่สหราชอาณาจกรเป็นผู้รับผิดชอบด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ  
และซึ่งคุ้มครองด้วยกฎหมายของเบดของความตกลงนี้ออกใบปืนได้โดยความตกลงร่วมกัน

(ข) ในล่ามที่เกี่ยวกับประเทศไทย ศือกับราชอาณาจกรไทย

ข้อ ๑๐

บทบัญญัติสุดท้าย

- (๑) ความตกลงนี้จะต้องได้รับการสักเขียน แล้วจะเริ่มนับตั้งแต่วันที่มีการแลกเปลี่ยนสักเขียน  
สาร การแลกเปลี่ยนสักเขียนสารนี้จะกระทำกัน ณ กรุงโคนกอน รายเรวที่สุดเท่าที่จะทำได้  
(๒) ความตกลงฉบับนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับอยู่เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มนับตั้งแต่บัด  
ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับต่อไปจนครบระยะเวลา ๑ เดือน นับจากวันที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้ง  
เป็นลายลักษณ์อักษรในยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งดึงเจอบาลงคนที่จะบอกเลิกความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของ  
แต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ท่า พ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ยี่สิบสอง มกราคม พ.ศ. ๑๙๖๐ (พ.ศ. ๒๕๐๓)  
เป็นคู่อักษร เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทยแต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจกรแห่งบริเตนใหญ่ สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจกรไทย

และ爰อร์แลนด์เหนือ

(นาย อเล็กซานเดอร์ แซลล์เซอร์ ทารา)

(ลีทัช เสนาตันตระ)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการค่างประเทศ  
แห่งสหราชอาณาจกรแห่งบริเตนใหญ่และ爰อร์แลนด์เหนือ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการค่างประเทศ  
แห่งราชอาณาจกรแห่งบริเตนใหญ่และ爰อร์แลนด์เหนือ แห่งราชอาณาจกรไทย

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur en matière de respect des lois des Parties et les avantages qui découleraient d'un renforcement de la coopération en ce qui concerne l'application des lois et l'administration de la justice;

Désireux de coopérer en matière d'exécution des condamnations pénales;

Souhaitant faciliter la réinsertion des délinquants dans la société; et

Considérant que ces objectifs pourraient être atteints en donnant aux étrangers qui sont privés de leur liberté en raison d'une infraction pénale commise par eux, la possibilité de purger leur peine dans le cadre de leur propre société;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

*a)* L'expression « Etat transférant » désigne la Partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

*b)* L'expression « Etat d'accueil » désigne la Partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

*c)* Le terme « délinquant » désigne une personne qui doit être détenue en prison, dans un hôpital ou tout autre établissement de l'Etat transférant en raison d'un ordre d'un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale;

*d)* Le terme « condamnation » désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée prononcée par un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale.

*Article 2*

**PRINCIPES GÉNÉRAUX**

Une personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut être transférée vers le territoire de l'autre Partie aux termes des dispositions du présent Accord pour y purger la peine qui lui a été imposée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

*Article 3***CHAMP D'APPLICATION**

L'application du présent Accord est soumise aux conditions suivantes, notamment :

- a) Que les actes ou missions en raison desquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle en vertu de la législation de l'Etat d'accueil ou constituerait lesdits éléments d'une infraction criminelle si elle avait été commise sur son territoire;
- b) Que le délinquant soit un ressortissant de l'Etat d'accueil;
- c) Que le délinquant n'ait pas été condamné en raison d'une infraction en vertu de la législation thaïlandaise
  - i) Contre la sécurité interne ou externe de l'Etat;
  - ii) Contre le monarque, son consort ou ses enfants mâles ou femelles; ou
  - iii) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux;
- d) Que la peine imposée au délinquant soit une peine d'emprisonnement, de détention ou toute autre peine privative de liberté dans quelque établissement que ce soit :
  - i) A perpétuité;
  - ii) Pour une période indéterminée en raison d'une incapacité mentale;
  - iii) Pour une période déterminée dont il reste encore au moins un an à purger au moment de la demande de transfèrement;
- e) Que le délinquant ne soit transféré à moins d'avoir purgé dans l'Etat transférant toute période minimale d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté stipulée par la loi de l'Etat transférant;
- f) Que le jugement soit sans appel et qu'aucune autre action judiciaire intéressant l'infraction ou toute autre infraction ne soit en cours dans l'Etat transférant;
- g) Que les Etats transférant et d'accueil ainsi que le délinquant soient d'accord pour que le transfèrement soit effectué sous réserve qu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre Partie considère nécessaire que le consentement du délinquant soit donné par une personne autorisée en son nom.

*Article 4***PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT**

1. Il appartient à l'une ou l'autre Partie d'informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application de la présente Convention de la teneur de celle-ci.
2. Tout transfèrement effectué en vertu du présent Accord doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engager la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.

3. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil les informations suivantes :

a) Une déclaration indiquant les faits qui fondent la condamnation;

b) La date à laquelle la peine doit prendre fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant a droit en raison de travaux effectués, de bonne conduite, de détention préventive ou pour toute autre cause;

c) Une copie certifiée conforme de tous jugements ou condamnation concernant le délinquant qui auraient été prononcées depuis la date de sa détention dans l'Etat transférant et de la loi sur lesquels ils sont fondés;

d) Tous autres renseignements additionnels réclamés par l'Etat d'accueil.

4. Dans toute la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre Partie, à sa demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de soumettre une demande de transfèrement ou de prendre une décision sur l'opportunité d'accéder à une telle demande ou de la rejeter.

5. L'Etat transférant donne la possibilité à l'Etat d'accueil, si ce dernier le désire, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement conformément au paragraphe g de l'article 3 du présent Accord, a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.

6. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue sur le territoire de l'Etat transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux Parties.

### *Article 5*

#### DÉTENTION DE JURIDICTION

En ce qui concerne les peines qui seront purgées en vertu du présent Accord, l'Etat transférant conserve la juridiction exclusive pour ce qui est des jugements rendus par les tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcées par lesdits tribunaux.

### *Article 6*

#### PROCÉDURE D'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. L'exécution de la peine suivant le transfèrement est régie par les lois et règlements de l'Etat d'accueil, y compris ceux régissant les conditions d'emprisonnement, de détention ou de toute autre privation de liberté de même que ceux relatifs à la réduction de la peine d'emprisonnement, de détention ou de toute autre peine privative de liberté par libération conditionnelle, remise ou de toute autre manière.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article l'Etat d'accueil est lié par le caractère juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été fixés par l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée par le tribunal de l'Etat

transférant. Ladite exécution doit correspondre dans toute la mesure du possible à la peine imposée par l'Etat transférant.

4. Si l'Etat transférant devait réviser, modifier ou annuler le jugement ou la peine aux termes de l'article 5 du présent Accord ou, d'une autre manière réduire, commuer ou mettre fin à la peine, l'Etat d'accueil, lorsqu'il est informé de la décision lui donne effet conformément au présent article.

5. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation relative aux délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

6. L'Etat d'accueil informe l'Etat transférant concernant l'exécution de la peine :

- a) Lorsque le délinquant se voit accorder une libération conditionnelle et lorsqu'il est remis en liberté, sa peine ayant été purgée;
- b) Lorsque le délinquant s'est enfui avant d'avoir purgé sa peine; ou
- c) Lorsque l'Etat transférant réclame un rapport.

### *Article 7*

#### **TRANSIT DES DÉLINQUANTS**

Si l'une ou l'autre Partie transfère un délinquant d'un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant à travers son territoire. La Partie qui se propose de procéder à un tel transfèvement donne un préavis à l'autre Partie d'un tel transit.

### *Article 8*

#### **FRAIS**

Les frais encourus dans le cadre du transfèrement du délinquant ou de l'exécution de la peine à la suite dudit transfèrement sont à la charge de l'Etat d'accueil. Toutefois, l'Etat d'accueil peut réclamer le remboursement de la totalité ou d'une portion des frais de transfèrement du prisonnier.

### *Article 9*

#### **APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

- a) Dans le cas du Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne, à l'Irlande du Nord et à Hong-kong et à tout autre territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le champ d'application du présent Accord sera étendu par accord mutuel entre les Parties;
- b) Dans le cas de la Thaïlande, au Royaume de Thaïlande.

*Article 10***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Ledit échange aura lieu à Londres le plus tôt possible.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il sera entré en vigueur. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur pendant six mois suivant la date à laquelle l'une des parties aura adressé à l'autre Partie une notification écrite de son intention de le dénoncer.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le 22 janvier 1990 (E.B.2533), en double exemplaire, en langues anglaise et thaï, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

BRABAZON OF TARA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

